

声 明

本电子书由中国农业出版社数字出版,相关权利归中国农业出版社拥有。读者、著作权人和(或)依法可以行使著作权的权利人如有疑问,请与中国农业出版社联系:

地址:北京市朝阳区麦子店街18号楼

邮编:100026

电话:010-64194921 010-65005894

E-mail:lishanzhao@sina.com

中国农业出版社

日英汉植保词典

季 良 编

农业出版社

内 容 提 要

《日英汉植保词典》是一部多语种对照的植保工具书。内容包括植保术语7660条，害虫名称3425条，病害名称6681条，杂草名称469条，天敌名称216条，寄主植物名称1263条(均附拉丁文学名)，总共收词近两万条，绝大部分选自近年来日本各学会出版的新书。

为了方便读者，达到一书多用的目的，正文后附有中文、英文、拉丁学名三个索引及一个植物病原细菌新旧学名对照表。

日英汉植保词典

季 良 编

* * *

责任编辑 常从人 阎 芹

农业出版社出版(北京朝阳区农展馆北路2号)

新华书店北京发行所发行 通县曙光印刷厂印刷

787×1092毫米32开本 55印张 1427千字

1990年11月第1版 1990年11月北京第1次印刷

印数1—1,275册 定价：60.00元

ISBN 7-109-01087-2/Q·54

前 言

中日两国一水相隔，同处于北半球温带地区，在农作物和病虫害的种类上有很多共同之处。两国在植保工作上都做过大工作，可以互相借镜。近年来双方学者互访和学术交流日益增多，对提高植物保护科学水平起到促进作用。但由于语言、文字障碍，影响了交流效果。日语书刊多用平假名书写，汉字越来越少，植物名称、昆虫名称则全部使用片假名，一般很少用汉字，特别是对近年发展迅速的新学科、新技术、新术语、新仪器等，大都做为外来语，按其读音用片假名书写，因此，有必要编纂一部日英汉三个语种的植保词典。

植物保护是一个综合性应用学科，除包括植物病理学、应用昆虫学、真菌学、细菌学、线虫学、病毒学、杂草学、农药学等专业学科外，还涉及植物学、生态学、生理学、生化学、气象学、免疫学等学科。特别是近年来科学的发展，很多植物保护方面的研究工作已进入分子生物学领域，涉及的术语范围很广。如果把所有这些学科的术语全部收集起来，就会成为一本综合性的生物学词典，失掉植物保护学的特点。因此，在编写时尽量选录与植保直接有关词汇，并特别注意了这方面的外来语植保术语共7660条，此外，还收集了寄主植物、病害、害虫、杂草、天敌等名称12054条。鉴于日文对这类名称一般都使用俗名，不但有一物多名，且有异物同名，甚为复杂，极易混淆，往往单纯从俗名上很难确切判断究为何物。为此，对这些名称，同时附上拉丁学名。

在中译名上，为了避免术语的混乱，尽量采取国内近年发行的各有关专业辞典已用的译名。在植物和昆虫名称上，

国内没有进行统一，因此，尽可能把不同来源的中名，做为异名同时收入。在病害名称上，因多数是根据病症立名的，不但同一病害有多种名称，而且有多种病害用同一病名，两者又互有交叉，情况更为复杂，单纯根据日文或英文译成斑点病，煤污病，干枯病等，很难确切表示出到底是什么病。为此，编者采用了英美某些著者在病名前加以病原菌名称方法，例如 *Gibberella* 引起的大豆轮纹病译为大豆(赤霉)轮纹病以资区别。同时对一菌多病名的进行了统一，尽量做到一种菌用一病名，并把其他国内常用病名附后以供参考。

为了便于查阅，另附有中文、英文和拉丁文的检索，达到一书多用的目的。

鉴于国际细菌分类委员会和国际植物病理学会的病原细菌分类委员会近年通过了新的命名规约，并分别提出了 *Approved lists* 及 *Pathovar list* 两个名单，规定从1980年1月1日起凡不属于此两名单的学名均为无效，为此，本词典的细菌学名均采用了 *Pathovar list* 所规定的名称，并将过去习惯用的学名附后，以资对照。同时还将日本植物病理学会拟定的新旧学名对照表附录于后，以供参考。

编写这样一本综合性的词典，涉及学科很多，编者因学识所限，不论在选词上或在译名上，错误或不妥之处在所难免，恳请读者不吝指正，以便日后修订。希望这本词典能日趋完善，为中日两国的科学文化交流和植物保护科学的共同发展做出贡献。

在编写过程中，曾蒙日本北海道大学教授四方英四郎博士对有关植物病毒方面的用语给予校阅，特此表示衷心感谢。

李 良

使用 说 明

1. 词汇均按日语假名五十音图顺序排列。为便于查找，浊音、半浊音亦均按五十音图顺序混排。词中遇有英文时，则按英文字母顺序排列。希腊字母拼写成假名。

2. 外来语由二个以上单词构成的词汇，为便于发音，各词中间加有“·”。

3. 方括号“[]”内标出日文汉字。外来语与日语合为一词者，方括号内不重注原文，而以“——”标记。

4. 植病名称的拉丁文学名前附有“※”符号者，表示为该病原真菌的无性世代的学名。

5. 中文检索所列汉字按笔画多少排列，同笔画的字分横(一)、竖(|)、撇(ノ)、点(丶)、横折(冂)及竖折(L)六类。第一笔不属以上六类的字可按最接近的类别查找。例如：(一丁了)按(冂)，(レく)按(L)查找。

6. 中译名后()内的字表示学科的缩写。如：(分)，分子生物学；(免)，免疫学；(病毒)，病毒学；(真菌)，真菌学；(昆虫)，昆虫学；(线虫)，线虫学。

目 录

使用说明

词典正文

| | |
|-------------------------|-----------|
| 植保术语 | 1—321 |
| 害虫名称 | 322—533 |
| 病害名称 | 534—1069 |
| 杂草名称 | 1070—1104 |
| 天敌名称 | 1105—1117 |
| 寄主植物名称 | 1118—1196 |
| 附录一 中文索引 | 1197—1387 |
| 附录二 英文索引 | 1388—1623 |
| 附录三 拉丁学名索引 | 1624—1741 |
| 附录四 植物病原细菌新旧学名对照表 | 1742—1753 |

ソ

- ソウシジュ〔相思樹〕 Taiwan acacia
Acacia confusa Merr. 台湾相思
- ソケイ〔素馨〕 jasmine
Jasminum officinale L. 素方花
- ソテツ〔蘇鉄〕 Japanese sago, sago palm
Cycas revoluta Thunb. 苏鉄, 凤尾松
- ソバ〔蕎麦〕 buckwheat
Fagopyrum esculentum Moench 荞麦
- ソラマメ〔蚕豆〕 broad bean
Vicia faba L. 蚕豆
- ソルゴー sorgo
Sorghum bicolor Moench var. *dulciusculum* Ohwi 甜高粱

タ

- ダイオウ〔大黄〕 medicinal rhubarb
Rheum palmatum L. (*Rheum officinale* Baill.) 大黄
- タイコウイ〔太甲蘭〕 bulrush
Scirpus triqueter L. 蘆草, 席草, 大甲兰
- ダイコン〔大根〕 radish
Raphanus sativus L. var. *longipinnatus* Bailey 萝卜
- タイサイ〔体菜〕 Chinese mustard
Brassica chinensis L. 白梗菜, 青菜
- ダイサンチク common bamboo
Bambusa vulgaris Schrad. 龙头竹
- タイサンボク〔泰山木〕 southern magnolia
Magnolia grandiflora L. 荷花玉兰
- ダイショ〔大薯〕 white yam

- Dioscorea alata* L. 参薯, 大薯
 ダイズ〔大豆〕 soybean
Glycine max Merr. 大豆
 タイツリオオギ membranous milkvetch, milkvetch
Astragalus membranaceus Bunge 黄芪, 膜荚黄芪
 タイマ〔大麻〕 hemp
Cannabis sativa L. 大麻
 タイリクキヌヤナギ〔大陸絹柳〕 basket willow
Salix viminalis L. 蒿柳, 青刚柳
 タイワンマダケ〔台湾真竹〕 Makino bamboo
Phyllostachys makinoi Hayata 台湾桂竹
 タカオモミシ Japanese maple
Acer palmatum Thumb. 鸡爪枫
 タカトウダイ〔高灯台〕 Peking euphorbia
Euphorbia pekinensis Rupr. 大戟
 タガヤサン〔鉄刀木〕 rosewood
Cassia siamea Lam. 铁刀木
 ダグラスモミ〔—樅〕 Douglas fir
Pseudotsuga taxifolia (Poir) Britt 花旗松
 ダケカンバ〔岳樺〕 ermans birch
Betula ermanii Cham. 岳桦
 タコノキ〔蚶木〕 screwpine
Pandanus boninensis Warb. 小笠原露兜树
 タチアオイ〔立葵〕 hollyhock
Althaea rosea Cav. 蜀葵
 タチチシャ〔立萵苣〕 Cos lettuce
Lactuca sativa var. *longifolia* Lam. 立生萵苣
 タチバナ〔立花〕 Japanese tachbana
Citrus tachibana (Makino) Tanaka 立花桔
 タチバナモドキ〔橘擬〕 narrowleaf firethorn
Pyracantha angustifolia (Franchet) Schneider 窄叶火棘
 タツナミソウ〔立浪草〕 Indian skullcap
Scutellaria indica L. 耳挖草, 印度黄芩
 タデアイ〔蓼藍〕 Chinese indigo
Polygonum tinctorium Lour. 蓼蓝

- タバコ tobacco
Nicotiana tabacum L. 烟草
- タフサイ black and wide spread leaf cabbage
Brassica narinosa Bailey 榻菜
- タブノキ〔榊〕 persea
Persea thunbergii (Sieb. et Zucc.) Kosterm. 红楠
- ダフリアカラマツ〔——落葉松〕 dahurian larch
Larix dahurica Turcz. 黄花松, 落叶松
- タマオキナ granny mamillaria
Mammillaria hahniana Werderm 玉翁殿仙人球
- タマガサノキ buttonbush
Cephalanthus occidentalis L. 风箱树
- ダマスク・バラ Damask rose
Rosa damascena Mill. 大马士革蔷薇
- タマスダレ〔玉簾〕 zephyr lily
Zephyranthes candida Herb. 葱莲, 葱兰
- タマチシャ〔玉萵苣〕 head lettuce
Lactuca sativa var. *capitata* L. 结球萵苣
- タマネギ〔玉葱〕 onion
Allium cepa L. 葱头
- タマノカンザシ〔玉簪〕 fragrant plantain lily
Hosta plantaginea Aschers. 玉簪, 白萼
- タラノキ〔榎木〕 Japanese aralia
Aralia elata Seemann 辽东榎木
- ダーリア dahlia
Dahlia pinnata Cav. 大丽菊
- ダリスグラス dallisgrass
Paspalum dilatatum Poir. 毛花雀稗
- タロイモ taro, dasheen
Colocasia esculenta Schott 芋艿
- ダンギク〔段菊〕 bluebeard
Caryopteris incana Miq. 兰香草
- タンカン Tankan
Citrus tankan Hayata 蕉柑
- タンジン〔丹参〕 danshen

Salvia miltiorrhiza Bunge 丹参

チ

チェリモヤ cherimoya

Annona cherimolia Mill. 冷子番荔枝, 南美番荔枝

チーク teak

Tectona grandis L. 柚木

チクル sapodilla, chicle

Achras zapota L. 人心果

チコリー chicory

Cichorium intybus L. 菊苣, 野生苦苣

チシャ lettuce [萵苣]

Lactuca sativa L. 萵苣

チシャノキ [萵苣木] ehretia

Ehretia ovalifolia Hassk. 小粗糠树

チモシー timothy

Phleum pratense L. 梯牧草

チャ [茶] tea

Thea sinensis L. 茶

チャヨテ chayote

Sechium edule Swartz 瓦瓜, 佛手瓜

チャンチン [香椿] cedrela

Cedrela sinensis Juss. 香椿

チュウゴクナシ [中国梨] Chinese white pear

Pyrus ussuriensis Maxim. var. *sinensis* Kikuchi 秋子梨, 花盖梨

チューベローズ tuberose

Polianthus tuberosa L. 晚香玉

チューリップ tulip

Tulipa gesneriana L. 郁金香

チヨウジュキンカン (長寿金柑) (フクシュウキンカン)

Changshou kumquat

Fortunella obovata Tanaka 长寿金柑

- チヨウセンゴミシ〔朝鮮五味子〕 Chinese magnoliavine
Schisandra chinensis Baill 五味子
- チヨウセンゴヨウ〔朝鮮五葉〕 Korean pine
Pinus koraiensis Sieb. et Zucc. 紅松
- チヨウセンニンジン〔朝鮮人參〕 ginseng
Panax ginseng Meyer 人參
- チヨウセンモミ〔朝鮮樅〕 Manchurian fir
Abies holophylla Maxim. 辽东冷杉, 白松
- チヨマ〔苧麻〕 ramie
Boehmeria nivea Gaud. 苧麻
- チヨロギ〔草石蚕〕 Chinese artichok, chorogi
Stachys sieboldii Miq. 地蚕, 螺蛳菜, 甘露子, 宝塔菜
- チリメンチシャ〔縮緬萵苣〕 leaf curled lettuce
Lactuca sativa var. *crispa* L. 縮叶萵苣
- チンマ〔青麻〕 China jute
Abutilon avicennae Geartn 苧麻

ツ

- ツガ〔榿〕 Japanese hemlock
Tsuga sieboldii Carr. 日本铁杉
- ツキミソウ〔月見草〕 evening primrose
Oenothera tetraaptera Cav. 月见草, 四翅月见草
- ツクバネアサガオ〔衝羽根朝顔〕 petunia
Petunia hybrida Vilm. 碧冬茄, 矮牵牛
- ツクバネウツギ〔衝羽根空木〕 Japanese abelia
Abelia spathulata Sieb. et Zucc. 日本六道木
- ツゲ〔黄楊〕 Japanese box
Buxus microphylla var. *japonica* (Muell.) Rhed. et Wils. 黄杨
- ツケウリ〔漬瓜〕^瓜 oriental pickling melon
Cucumis melo var. *conomon* Makino 越瓜, 菜瓜
- ツタ〔蔦〕 boston ivy
Parthenocissus tricuspidata Planch. 爬山虎

- ツヅラフジ〔葛藤〕 Japanese snailseed
Cocculus trilobus DC. 木防己
- ツナソ〔網麻〕 jute
corchorus capsularis L. 黄麻
- ツバキ〔椿〕 Japanese camellia
Camellia japonica L. 山茶
- ツブラジイ〔円ラ椎〕 Japanese evergreenchinkapin
Castanopsis curpidata (Thunb.) Schottky 米楮
- ツルウメモドキ〔蔓梅擬〕 oriental bittersweet
Celastrus orbiculatus Thunb. 南蛇藤, 蔓性落霜紅
- ツルドクダミ〔蔓葳菜〕 tuber fleecflower
Polygonum multiflorum Thunb. 何首烏
- ツルナ〔蔓菜〕 New zealand spinach *Tetragonia expansa* Murri 番杏
- ツルナシインゲン〔蔓無穩元〕 bush bean
Phaseolus vulgaris L. var. *humilis* Alef. 矮菜豆
- ツルマサキ〔蔓柎〕 common wintercreeper euonymus
Euonymus fortunei var. *radicans* 扶芳藤
- ツルレイシ〔蔓荔枝〕 bitter gourd, balsam pear
Momordica charantia L. 苦瓜
- ツワブキ〔藁吾〕 Japanese farfugium
Farfugium japonicum Kitamura 大吴风草

テ

- テイカカズラ〔定家葛〕 Japanese starjasmine
Trachelospermum asiaticum Nakai 日本络石
- デイゴ〔梯姑〕 East Indian coral tree
Erythrina variegata var. *orientalis* (L.) Merr. *Erythrina indica* 刺桐
- ディーフェンバキア・ピクタ variable tuftroot
Dieffenbachia picta Schott 广东万年青, 花叶万年青
- ディモルフオセカ blue-eyed cape marigold
Dimorphotheca sinuata DC. 海角金盞
- テオシント teosinte grass

- Euchlaena mexicana* Schrad. 类蜀黍
 デージー daisy, English daisy
Bellis perennis L. 雏菊
 テッセン〔鉄線〕 cream clematis
Clematis florida Thunb. 威灵仙, 铁线莲
 テーブルビート table beet
Beta vulgaris var. *rubra* Moq. 火焰菜
 デュラムコムギ〔—小麦〕 durum whea
Triticum durum Desf. 硬粒小麦
 テリハドロノキ〔照葉泥木〕 simon poplar
Populus simonii Carr. 小叶杨
 テンサイ〔甜菜〕 sugar beet
Beta vulgaris var. *saccharifera* Alef. 甜菜
 テンジクアオイ〔天竺葵〕 fish geranium
Pelargonium hortorum Bailey 洋绣球, 天竺葵
 デンドロビウム dendrobium
Dendrobium monile Kranzl. 石斛兰
 テンニンギク〔天人菊〕 rose-ring gaillardia
Gaillardia pulchella Foug. 天人菊

ト

- トウ〔籐〕 rottanpalm
Calamus rotang L. 省藤
 トウガラシ〔唐辛子〕 red pepper
Capsicum annuum L. (*Capsicum frutescens* L.) 辣椒
 トウガン〔冬瓜〕 wax gourd
Benincasa hispida Cogn. 冬瓜
 トウゴマ〔唐胡麻〕 castor bean
Ricinus communis L. 蓖麻
 トウジンビエ〔唐人稗〕 pearl millet
Pennisetum typhoideum Rich. 御谷
 ドウダンツツジ〔満天星〕 enkianthus

- Enkianthus perulatus* (Miq.) Schneid. 满天星, 吊钟花
 トウチク〔唐竹〕 *Chinese sinobambusa*
Sinobambusa tootsik (Sieb.) Makino 唐竹
 トウナス〔唐茄子〕 squash, Chinese pumpkin
Cucurbita moschata Duchesne 南瓜, 倭瓜
 トウネズミモケ〔唐鼠麴〕 glossy privet
Ligustrum lucidum Ait. 女贞
 トウヒ〔唐檜〕 spruce
Picea jezoensis var. *hondoensis* (Mayr) Rehder 云杉
 トウモロコシ〔玉蜀黍〕 corn, maize
Zea mays L. 玉米
 トガサワラ〔梅榭〕 Japanese douglas fir
Pseudotsuga japonica Beissn. 日本黄杉
 トケイソウ〔時計草〕 blue-crown passionflower
Passiflora caerulea L. 西番莲
 トコン〔吐根〕
Uragoga ipecacuanha Bail. *Psychortia ipecacuanha* Mull. Arg. 吐根
 トサミズキ〔土佐水木〕 spike winter hazel
Corylopsis spicata Sieb. et Zucc. 蜡瓣花
 トシヨウ〔杜松〕 common juniper
Juniperus communis L. 欧洲刺柏, 洋种杜松
 トチノキ〔栲〕 buckeye, Japanese horsechestnut
Aesculus turbinata Blume 七叶树, 日本七叶树
 トチュウ〔杜仲〕 eucommia
Eucommia ulmoides Oliv. 杜仲
 トドマツ〔榎松〕 Saghalein fir
Abies sachalinensis Mast. 萨哈林冷杉, 赤榎松
 トーナノキ Singapore cedar
Cedrela toona Roxb. 红楝子, 红椿
 トネリコ〔栲〕 ash
Fraxinus chinensis Roxb. 白蜡树, 栲
 トベラ〔海桐花〕 Japanese pittosporum, tobira pittosporum
Pittosporum tobira Ait. 海桐花
 トマト tomato
Lycopersicon esculentum Mill. 番茄

- ドラセナ *dracaena*
Dracaena spp. 龙血树
- ドリアン *durian*
Durio zibethinus Murr. 榴蓮
- トリカブト〔鳥兜〕 Chinese monkshood
Aconitum chinese Sieb. ex Paxt 鸟头, 华鸟头
- トリトニア *crocus tritonia*
Crocsmia crocosmiiflora N. E. Br. 小唐菖蒲
- トールオートグラス tall oatgrass
Arrthenatherum elatius Beauv. ex J. et C. Presl 燕麦草
- トール・フェスク tall fescue
Festuca arundinacea Schreb. 苇状羊茅
- トールホイトグラス tall wheatgrass
Agropyron elongatum (Host) Beauv. 高冰草
- トール・メドーフエスク tall meadow fescue
Festuca arundinacea Schreb. 苇状羊茅
- トレニア blue torenia
Torenia fournieri Linden. 蓝猪耳
- トレフォイル birdsfoot trefoil, birdsfoot deervetch
Lotus corniculatus L. 牛角花, 百脉根
- トロロアオイ〔黄蜀葵〕 maniok eibish
Abelmoschus manihot Medice 黄蜀葵

ナ

- ナガイモ〔長芋〕 yam
Dioscorea opposita Thunb. 薯蕷
- ナガキンカン〔長金柑〕 oval kumquat
Fortunella margarita Swingle 金桔
- ナガバモミジイチゴ〔長葉紅葉莓〕 mayberry
Rubus palmatus Thunb. 泡莓
- ナギ〔榔〕 nagai podocarpus
Podocarpus nagi Zoll. et Moritz. 竹柏

- ナギイカダ〔榊〕 butchersbroom
Ruscus aculeatus L. 假叶树
- ナシ〔梨〕 pear
Pyrus spp. 梨
- ナス〔茄〕 eggplant
Solanum melongena L. 茄子
- ナスターチウム nasturtium
Tropaeolum majus L. 金蓮花
- ナタウリ summer squash
Cucurbita pepo L. 西葫芦
- ナタネ〔菜種〕 rape
Brassica napus L. 油菜
- ナタマメ〔刀豆〕 sword bean
Canavalia gladiata DC. 刀豆
- ナツグミ〔夏胡頹子〕 gumi
Elaeagnus multiflora Thunb. 木半夏
- ナツツバキ〔夏椿〕 Japanese stewartia
Stewartia pseudo-camellia Maxim. 假山茶, 夏椿
- ナツフジ〔夏藤〕 millettia
Millettia japonica (Sieb. et Zucc.) Gray 鸡血藤
- ナツミカン〔夏蜜柑〕 Japanese summer orange
Citrus natsudaidai Hayata 夏橙
- ナツメ〔棗〕 jujube
Zizyphus jujuba Mill. 枣
- ナツメヤシ〔棗椰子〕 date palm
Phoenix dactylifera L. 枣椰子, 海枣
- ナナカマド〔七竈〕 mountain ash
Sorbus commixta Hedl 花楸
- ナナメノキ〔滑ノ木〕 purpleflower holly
Ilex chinensis Sims. 冬青
- ナニワズ Kamchatka daphne
Daphne kamtschatica var. *jezoensis* (Max.) Ohwi. 堪察加瑞香
- ナリヒラタグケ〔業平竹〕 narihira cane
Semiarundinaria fastuosa (Mitford) Makino 女竹
- ナリヤラン Chinese arundina